

## Porównanie tłumaczeń Rodzaju 30:2

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                           |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Tak rozgorzał gniew Jakuba na Rachelę i powiedział: Czy zamiast Boga ja jestem tym, który odmówił ci owocu łona? <sup>*1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | W końcu Jakub rozgniewał się na Rachelę: Czy to ja jestem Bogiem — wybuchnął — który odmówił ci dzieci?                         |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Jakub rozgniewał się na Rachelę i powiedział: Czy ja jestem Bogiem, który odmówił ci owocu twego łona?                          |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Zapalił się tedy gniewem Jakób na Rachelę, i rzekł: Zażem ja Bóg, który zawściagnął płód żywota twego?                          |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Której Jakob rozgniewany odpowiedział: Zażem ja za Boga, który cię zbawił owocu żywota twojego.                                 |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Jakub rozgniewał się na Rachelę i odparł: Czyż to ja, a nie Bóg, odmawiam ci potomstwa?                                         |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Jakub rozgniewał się na Rachelę i rzekł: Czy ja jestem Bogiem, który odmówił ci potomstwa?                                      |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Wtedy Jakub rozgniewał się na Rachelę i zapytał: Czy to ja jestem Bogiem, który nie dał ci potomstwa?                           |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Jakub rozgniewał się na Rachelę i powiedział: „Czy to ja odmawiam ci potomstwa, czy raczej Bóg?”.                               |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Wtedy Jakuba ogarnął gniew na Rachelę; odpowiedział więc: - Czy to ja zajmuję miejsce Boga, który odmówił ci potomstwa?         |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Jaakow wybuchnął gniewem na Rachel i powiedział: Czy ja jestem zamiast Boga, który powstrzymał owoc twojego łona?               |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Розгнівався ж Яків на Рахиль і сказав: Чи я є замість Бога, який позбавив тебе плоду лона?                                      |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Więc gniew Jakóba zapłonął na Rachelę oraz powiedział: Czy ja jestem na miejscu Boga, który ci odmówił płodu życia?             |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Wtedy Jakub zapłonął gniewem na Rachelę i rzekł: ”Czyż ja jestem na miejscu Boga, który ci odmówił owocu łona?”                 |

<sup>1)</sup> <x>10 25:21-22</x>; <x>50 7:13</x>; <x>50 28:11</x>; <x>230 127:3</x>